



## Особенности языка и подстиля научно-популярной литературы: несерьезно о серьезном (на материале финского языка)

Надежда Станиславовна Братчикова

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова,  
Московский государственный лингвистический университет,  
Москва, Россия*

**Введение.** В статье рассматриваются особенности подстиля научно-популярной литературы на материале финского языка. Перевод с научного на научно-художественный стиль изложения позволяет придать тексту экспрессивность, образность и повысить интерес читательской аудитории к науке.

**Материалы и методы.** Материалом послужила книга финских авторов А. Хавукайнен и С. Тойвонена «Финляндия Тату и Пату», в которой воплощен удачный опыт учета специфики современной читательской аудитории и нужд образовательного процесса. В исследовании использован комплекс методов: описательный, структурный, структурно-композиционный, функциональный, феноменологический.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Для научно-популярного текста XXI в. характерны новые аспекты взаимодействия читателя и книги. Композиционная структура такого текста нарушает режим ожидания читателя, что позволяет повысить интерес к содержанию книги. Научный текст переводится в неформатное обсуждение информации, которая представлена через прецедентные имена и фразы, ключевые эпизоды истории, знаковые артефакты. Материал излагается в виде репортажа, детективного расследования, интервью, предвыборной кампании, рекламного сообщения. В тексте есть черты разговорного стиля, позволяющего создать атмосферу непринужденного общения; художественного, сочетающего художественную образность с объяснением научных и исторических фактов и явлений. Черты научного стиля заключаются в терминологичности, в большом объеме обобщенно-личных предложений, в количественном преобладании в тексте существительных и прилагательных над глаголами. Лексика научного стиля используется для достоверности, а языковой арсенал разговорного стиля – для создания колоритных образов персонажей и атмосферы. Вокруг книги создается активность (квест) для вовлечения читателя в исследовательский процесс.

**Заключение.** Исследование научно-популярных текстов позволяет найти эффективные приемы популяризации научного текста.

**Ключевые слова:** научно-популярный текст, финский язык, композиционная структура, языковые средства, стиль изложения, автор-читатель

**Для цитирования:** Братчикова Н. С. Особенности языка и подстиля научно-популярной литературы: несерьезно о серьезном (на материале финского языка) // Финно-угорский мир. 2024. Т. 16, № 1. С. 21–32. DOI: 10.15507/2076-2577.016.2024.01.21-32.

### Введение

В энергичной популяризации науки среди массового читателя лауреат Нобелевской премии физик П. Л. Капица видел огромные перспективы для развития общества и экономики. Он полагал, что интерес к науке «повысит сознательность в работе рабочего и крестьянина, разовьет изобретательность», принесет колоссальную

пользу самой науке, так как появится возможность отбора ученых из «более широких масс»<sup>1</sup>. П. Л. Капица назвал эффективные просветительские каналы, воспитывающие интерес к науке у широких масс населения, в том числе научные музеи и фильмы научного, технического и этнографического содержания, а также

<sup>1</sup> Капица П. Л. Деловые письма: великий русский физик о насущном. М., 2021. URL: <https://philologist.livejournal.com/12154349.html> (дата обращения: 19.01.2023).

указал на необходимость создавать научно-популярную литературу и выступать перед большими аудиториями слушателей с лекциями на научные темы. Инициативу великого ученого реализовал его сын С. П. Капица, который стал автором огромного просветительского проекта, создателем сильнейшей школы российского научно-популярного жанра, что и позволило «совершить феноменальный научный и технологический прорыв в советское время»<sup>2</sup>.

Эпоха специализации науки, развитие ее частных кластеров и глубокое проникновение в предмет исследования являются причиной того, что в настоящее время большинство людей, даже получивших соответствующее образование, но не работающих в данной области, не могут в этом исследовании ничего понять. Общество утрачивает понимание предмета и цели научных исследований, а следовательно, и интерес к ним. Проблема оторванности и определенной изолированности науки от общества касается не только России. Ученые Капицы являются выдающимися мастерами объяснения сложных вещей простым языком. Их лекции, публицистические статьи, книги наполняют слушателя и читателя пониманием того, о чем они говорили и писали. Иными словами, чтобы вовлечь в науку, культуру и другие направления людей, необходимо, чтобы они точно понимали предмет разговора.

Современный книжный рынок заполнили публикации, которые можно отнести к научно-популярной литературе, но которые по стилю изложения совершенно меняют укоренившееся представление, что литература нон-фикшен предназначена избранным, тем, кто владеет научной терминологией и имеет специальное образование. Одними из самых ярких новейших примеров литературы данного жанра выступают полемические книги Ю. Н. Харари «Sapiens. Краткая история человечества», «Homo Deus. Краткая история будущего» и «21 урок для XXI века», в которых ав-

тор – ученый и писатель – соединяет исторический подход с естественно-научным, захватывающее повествование – с серьезным анализом состояния общества [8–10].

Некоторые читатели сравнивают стиль изложения профессора Харари с очерками на аналогичные темы из журнала “Cosmopolitan”<sup>3</sup>. Другие отмечают, что книга читается как увлекательный детектив<sup>4</sup>. Полемичность книг вызвана не только авторской позицией, но и дерзкой, смелой, эмоциональной манерой изложения. Достаточно в качестве иллюстрации привести словосочетания, содержащие не принятую в научной литературе оценочную лексику: «свиристый мамонт», «потрясающее открытие» [10, 26], «мозговитое потомство» [10, 18], или шутивно-разговорные выражения: «стая львов затравила и сожрала жирафа» [10, 20], «новенькие из Африки» [10, 24].

Юмор помогает Ю. Н. Харари излагать довольно сложный и неочевидный материал. Например, он использует современную лексику при описании представителей каменного века, имея в виду их образ жизни и стремление выжить в сложнейших условиях: «предприниматели каменного века», или разговорную лексику при описании внешнего вида предков современного человека: «увалень-предшественник» [10, 26]. От читателя требуется знание персонажей драм У. Шекспира, которые тоже выступают в юмористическом плане: Ромео – неандерталец, а Джульетта – из семьи сапиенсов [10, 26]. Автор прибегает к фразеологическим оборотам, комментируя археологические находки, способные «дать расистам аргумент в пользу принципиального отличия между современными расами человечества»: «никому не хотелось открывать ящик Пандоры» [10, 26], или отмечая неоднозначность выводов экспертов относительно некоторых древних обитателей: «яблоко раздора – неандертальцы» [10, 25].

Какими бы ни были оценки его стиля изложения, книги Ю. Н. Харари пользу-

<sup>2</sup> Хазин А. Л. Капица был номером один в популяризации науки. 14.08.2012. URL: [https://actualcomment.ru/khazin\\_kapitsa\\_byl\\_nomerom\\_odin\\_v\\_populyarizatsii\\_nauki.html](https://actualcomment.ru/khazin_kapitsa_byl_nomerom_odin_v_populyarizatsii_nauki.html) (дата обращения: 19.01.2023).

<sup>3</sup> См.: Кононыхина А. Рецензия на книгу «SAPIENS. Краткая история человечества» Юваль Харари. URL: <https://www.labirint.ru/reviews/show/1293006/> (дата обращения: 19.01.2023).

<sup>4</sup> См.: Ханина А. Рецензия на книгу «SAPIENS. Краткая история человечества» Юваль Харари. URL: <https://www.labirint.ru/reviews/show/1293006/> (дата обращения: 19.01.2023).

ются огромной популярностью и имеют высокий рейтинг<sup>5</sup>. Серьезный ученый сознательно перемещает вектор своей научной карьеры в сторону популяризатора науки.

На наш взгляд, школа научно-популярного жанра воспитывает большой интерес к науке у подрастающего поколения. Современный автор литературы нон-фикшен должен уметь превращать рассказ о самом сложном в современной науке в увлекательное путешествие, но при этом оставаться верным фактам, создавать произведение глубокого содержания.

Предметом нашего исследования выступают язык и подстиль научно-популярной литературы. Материалом является научно-популярное издание на финском языке А. Хавукайнен и С. Тойвонена «Финляндия Тату и Пату», опубликованное издательством «Отава» в 2007 г.<sup>6</sup>

Цель исследования – изучить особенности языка и подстиля современного научно-популярного текста на материале финского языка. Гипотеза исследования: особенность научно-популярного подстиля заключается в переводе текста с научного на научно-художественный стиль изложения, что позволяет придать ему экспрессивность, образность и повысить интерес читательской аудитории к науке.

Задачи исследования: 1) указать цели и определить роль автора в произведении; 2) проанализировать композиционную структуру произведения; 3) уточнить роль читателя в процессе восприятия текста; 4) объяснить выбор действующих лиц книги Тату и Пату; 5) изучить массив информации и объяснить выбор фактов, событий и явлений, представленных в произведении с учетом замысла авторов; 6) определить форму изложения материала; 7) изучить особенности лексики произведения; 8) рассмотреть синтаксические особенности произведения; 9) оценить идейно-эмоциональное отношение авторов к предмету описания; 10) выявить стилевые черты научно-популярного текста.

Долгое время в Финляндии научная литература на финском языке как самостоятельное явление отсутствовала в силу специфики развития страны. Культура и образование развивались на шведском языке. Язык и подстиль научной литературы формировались под влиянием переводных текстов и вместе с ними наследовали не только позитивные, но и некоторые негативные черты, от которых по мере развития национального языка и литературы, а также книгопечатного и издательского дела постепенно избавлялись.

В связи с этим обращает на себя внимание коллективная монография “Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle” («История финской научной литературы с 1800-х по 2000-е годы») [18]. Несмотря на то что ее авторы не ставили перед собой особой задачи описать историю становления подстиля научно-популярной литературы, многое относительно специфики ее развития можно четко представить из общего объема информации.

На начальном этапе порождения нон-фикшен-текстов в первой трети XIX в. игнорировалась подготовленность финноязычной читательской аудитории к восприятию информации. Для текстов были характерны буквализм перевода, неуклюжие синтаксические конструкции, непонятные термины, произвольное добавление уже существовавших к тому времени переводов иноязычной литературы. Как отмечает исследователь Т. Лайне, за неимением четких требований к качеству переводных текстов переводчики могли произвольно сокращать, расширять тексты, добавлять свои комментарии или полностью не переводить некоторые разделы. Отсутствие профессиональных переводчиков и четкой специализации в процессе труда негативно сказывалось на качестве печатной продукции [16, 38–39].

Как правило, при составлении текстов не учитывался адресат сообщения и не

<sup>5</sup> Книга Ю. Н. Харари «Sapiens. Краткая история человечества» имеет рейтинг 7,86. URL: <https://www.labirint.ru/books/498309/> (дата обращения: 19.01.2023).

<sup>6</sup> См.: Havukainen A., Toivonen S. *Tatun ja Patun Suomi*. Helsinki; Keuruu, 2007. В дальнейшем ссылки на это издание будут приводиться в тексте с указанием номера страницы в круглых скобках.

продумывалась форма изложения. Например, новостные тексты представлялись в формате королевских указов или церковных объявлений [16, 33]. Однако информация, касавшаяся физического здоровья людей и лечения заболеваний<sup>7</sup>, предоставлялась в понятной для читателей форме, в противном случае она была бесполезной [16, 33]. Это был первый опыт популяризации медицинских знаний среди широкой аудитории.

В середине XIX в. в Финляндии по мере развития грамотности населения и организации школьного образования возрастал интерес к научным знаниям. На доступном финском языке публиковались книги по мировой истории, краеведению и о природе<sup>8</sup> [14, 46–47].

Начиная со второй половины XIX в. наиболее распространенным форматом научно-популярной литературы стали газеты и периодические издания<sup>9</sup> [15, 50]. К этому времени уже образовались гильдии переводчиков, в которые входили учителя, журналисты и церковные служители. Сформировались требования к переводчикам нехудожественной литературы, а именно: знание исходного языка и культуры страны исходного языка; знание и понимание рассматриваемого в тексте перевода предмета; наличие переводческого опыта; знание финского языка [15, 53, 56]. Как видим, от составителя переводных текстов требовалось знание родного языка, однако при этом ничего не упоминалось о владении стилистическими приемами, умениях структурировать текст, четко излагать информацию. Знание предмета перевода приобреталось в процессе длительного обучения [15, 54].

<sup>7</sup> С целью снижения смертности грудных младенцев были опубликованы переведенные со шведского языка брошюры по организации правильного кормления, в которых запрещалось кормить ребенка некипяченым коровьим молоком из рога коровы, что широко практиковалось жителями Остроботнии [16, 33].

<sup>8</sup> В форме пересказа публиковались переведенные с немецкого языка этнографические исследования, например: Landgren C. J. Tietoja maailman kansoista, heidän tavoista, uskonnoista ja vaiheista, 1860 (Ландгрэн К. Й. Сведения о народах мира, их обычаях, религиях и развитии), справочные пособия по математике: Landgren C. J. Päässä laskemisen taito, 1860 (Ландгрэн К. Й. Устный счет), зоологии: Täydellinen syöpäläis-kirja: 240 osotusta tarramaan ja karkoittamaan kaikenlaisia syöpäläisiä huoneissa ja ulkona, 1862 (Полный справочник по насекомым: 240 способов, как бороться с насекомыми дома и на улице) [14, 47].

<sup>9</sup> С 1882 г. Общество народного просвещения (Kansanvalistuseura) стало публиковать самое востребованное среди населения издание “Kansanvalistusseuran Kalentari” («Календарь Общества народного просвещения»).

<sup>10</sup> Книга Н. Андерссона «Введение в ботанику» (Andersson N. J. Johdatus kasvioppiin, 1870) насыщена таблицами и рисунками.

<sup>11</sup> Появились книги по увлечениям: о собаках, лошадях, морских пиратах, автомобилях, вымерших животных [12, 102].

Интерес к научным достижениям, а с ним и к научно-популярным изданиям стал постепенно пробуждаться среди широких масс. На финском языке начали публиковаться книги, справочные пособия по медицине, географии, этнографии, юриспруденции.

На рубеже XIX–XX вв. в научно-популярных текстах отмечался ряд серьезных недостатков, вызванных слабой связью практики перевода и качественной передачей профессионально ориентированной информации, неимением единого национального терминологического банка, преимущественным употреблением латиноязычных терминов [19, 82], отсутствием редактирования и адаптации текста к различным форматам и читательской аудитории [17, 58–60]. Научно-популярная литература оставалась «витиевой» по стилю изложения, малопонятной и запутанной по лексической и синтаксической составляющим. Она не была ориентирована на молодых читателей и не отличалась развлекательностью, при этом некоторые издания были красочно иллюстрированы<sup>10</sup>.

В XX в. перед финляндским гражданским обществом встали задачи быстрого экономического развития и интеллектуального прорыва. На прилавках книжных магазинов появились энциклопедии, брошюры по различным отраслям науки и увлечениям<sup>11</sup>, напечатанные специализированными издательствами. В 1920–1930-х гг. в Финляндии издавалась книжная серия “Sivistys ja tiede” («Образование и наука»), целью которой было сократить разрыв между научным сообществом и публикой. Это был взаимовыгодный культурный проект, так как, с одной стороны, наука остро нуждалась в

образовательной среде, а с другой – обществу было полезно познакомиться с новейшими научными методами и фактами<sup>12</sup>.

При издании научно-популярной литературы широко учитывался опыт других государств, например Швеции, Норвегии, Франции, Испании. Лучшие образцы научной переводной и национальной литературы характеризовались, по словам лингвиста и литературоведа К. Лайтинена, выразительным языком, богатыми лексическими средствами, синтаксическими конструкциями, свойственными финскому языку, простотой изложения материала. Кроме того, фоновые знания и культурно-историческая осведомленность авторов книг позволяли текстам быть убедительными и аргументированными [13, 121]. Писатели старались преодолевать несовпадения семантических полей и объяснять лексические лакуны.

Ряд исследований посвящен анализу научно-популярной литературы на других иностранных языках. Например, на материале английского языка научно-популярные тексты были рассмотрены сквозь призму когнитивной лингвистики, а также в плане стилистики и лингводидактики с учетом экстра- и интралингвистических факторов<sup>13</sup>.

Были также изучены генологические концепции жанровой принадлежности научно-популярных текстов, определено их место в системе речевых жанров. Исследования проводились отечественными исследователями на материале переведенных на русский язык книг научно-популярного жанра [1–4].

В 2015 г. читательские потребности и предпочтения, место и роль научно-популярной литературы в чтении школьников стали предметом библиотечного

исследования в Республике Коми. Как выяснилось, достаточно большое количество детей не знает, что такое «научно-популярная» книга, не понимает термина «периодические издания»<sup>14</sup>, однако определенный интерес к этой литературе все же сохраняется<sup>15</sup>. Он обусловлен заинтересованностью школьников в саморазвитии [6]. Сложность в восприятии ими научно-популярной литературы объясняется скучной и однообразной манерой ее изложения. Психологи объясняют потерю интереса молодого поколения к объемным печатным изданиям сформировавшимся навыком читать только короткие статьи или мини-новости<sup>16</sup>.

В XXI в. стиль научно-популярных изданий стал меняться с учетом специфики молодого цифрового поколения. Коммуникационная система расширилась до четырехкомпонентной: автор – текст – издание – читатель<sup>17</sup>. Авторы стали вводить в структуру текста игровые практики, позволяющие читателю представить себя в роли ученого-исследователя. «Войти в роль» помогают не только игры, но и используемая в книге терминология, профессиональный сленг, особые лексические средства.

Ранее в научно-популярных текстах писатель возвышался над читателем в силу своей эрудированности, профессионализма и возраста. В современных научно-популярных произведениях автор меняет классическую роль ментора на роль соратника, спутника читателя, когда обе стороны вовлечены в познавательный процесс в одинаковой степени. При этом писатель «выстраивает траекторию мыслительного процесса, программирует рациональные модели, которые впоследствии конструи-

<sup>12</sup> В рамках серии было опубликовано 83 научных труда объемом 25 000 с. [20, 109].

<sup>13</sup> См.: Назаренко А. Л. Научно-популярная литература как объект функциональной стилистики и лингводидактики: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2000. С. 5. URL: <https://www.disscat.com/content/nauchno-populyarnaya-literatura-kak-obekt-funktsionalnoi-stilistiki-i-lingvodidaktiki-na-mat.pdf> (дата обращения: 22.01.2023).

<sup>14</sup> Составитель отчета отметила нехватку энциклопедий в фондах сельских библиотек Республики Коми [6, 13].

<sup>15</sup> Школьники Республики Коми интересовали такие темы научно-популярных изданий, как история (43 %), спорт (32), география (21), естествознание (10), техника (8 %). Городские и сельские школьники дали практически одинаковые ответы на этот вопрос [6, 5].

<sup>16</sup> См.: Солодова Е. Цифровое поколение: психологические особенности современных детей. URL: [https://spravochnick.ru/psihologiya/cifrovoe\\_pokolenie\\_psihologicheskie\\_osobennosti\\_sovremennyh\\_detey/](https://spravochnick.ru/psihologiya/cifrovoe_pokolenie_psihologicheskie_osobennosti_sovremennyh_detey/) (дата обращения: 23.01.2023).

<sup>17</sup> См.: Бруев А. А. Научно-популярное издание: особенности коммуникации автора и читателя: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2022. С. 12. URL: <https://www.spbgik.ru/upload/iblock/de3/3uxp4fu6ub5upknuai3djbbs6oss6grjm/Avtoferat.pdf> (дата обращения: 22.01.2023).

ируются читателем»<sup>18</sup>. В тексты включаются элементы интерактивных средств коммуникации, влияющие на поведение читателя в процессе чтения. «Удовольствие от текста» реализуется путем «получения и систематизации знаний, дешифровки метафор, которые остаются одним из главных изобразительно-выразительных средств, используемых в научно-популярной литературе»<sup>19</sup>.

### Материалы и методы

В исследовании, выполненном на материале книги финских авторов А. Хавукайнен и С. Тойвонена «Финляндия Тату и Пату», использован комплекс методов. Описательный метод позволил изучать морфемы и грамматические структуры; структурный – исследовать взаимоотношения языковых единиц в предложении, рассматривать отдельные слова и словосочетания как вложенные иерархии. Стилистика текста изучалась с помощью структурно-композиционного и функционального методов, благодаря чему удалось проанализировать его эмоционально-оценочную стилистическую окраску, стилистические ресурсы финского языка в целом. Феноменологический метод позволил исследовать научно-популярный текст как феномен воспринимающего сознания.

### Результаты исследования и их обсуждение

Цифровые технологии внесли существенные изменения в процесс взаимодействия человека с печатной продукцией. Современное цифровое поколение больше ориентировано на потребление, чем на кропотливый процесс открытия; ему свойственны ограниченная фанта-

зия и клиповое мышление: запоминается яркая, красочная, небольшая по объему информация; отсутствует понимание предметности и связанности событий<sup>20</sup>. Актуальной становится проблема утраты интереса к чтению, снижения спроса на книги. Изучив аспекты взаимодействия читателя и книги<sup>21</sup> [3; 5; 11], исследователи пришли к выводу, что современному читателю нужна какая-то деятельность вокруг книги: игра, квест, тест, перевод текста в другую формальность, неформатное обсуждение с другими читателями.

Книга А. Хавукайнен и С. Тойвонена «Финляндия Тату и Пату» представляет собой удачный опыт учета специфики современной читательской аудитории и нужд образовательного процесса. В издании на финском языке в увлекательной форме излагается географическая, историческая и культурная информация о стране.

Персонажами книги являются два человека Тату и Пату. Уже с собственных имен героев издания начинается знакомство с культурой Финляндии. Тату и Пату – традиционные и весьма распространенные финские мужские имена<sup>22</sup>. Рассудительные и любознательные исследователи, одетые в лабораторные халаты и защитные очки, напоминают ведущих австралийско-американской научно-популярной телепередачи «Разрушители легенд» (англ. *MythBusters*)<sup>23</sup>. Тату и Пату, наоборот, выступают в роли комментаторов фактов и явлений, пытаясь ответить на вопрос: «Что такое suomalaisuus ‘финскость’?»

В этой книге изменилась роль автора: он больше не скучный повествователь событий, а активный участник квеста. Природное чувство юмора позволяет А. Хавукайнен и С. Тойвонену увлекательно

<sup>18</sup> Там же. С. 13.

<sup>19</sup> Там же. С. 12.

<sup>20</sup> См.: Солодова Е. Указ. соч. С. 12.

<sup>21</sup> См.: Читатель. Чтение. Книга: слов.-справ. для самостоят. работы в «книжном» пространстве / авт.-сост.: Е. С. Романичева, Г. В. Пранцова. М., 2018.

<sup>22</sup> Тату – это вариант еврейского имени Давид, означающего ‘возлюбленный, любимый’. В Финляндии с начала XX в. и по состоянию на конец 2020 г. имя Тату было дано почти 5 000 чел. URL: [https://fi.wikipedia.org/wiki/Tatu\\_\(nimi\)](https://fi.wikipedia.org/wiki/Tatu_(nimi)) (дата обращения: 19.01.2023). Пату означает ‘мудрый’ и относится к одним из самых любимых имен. Считается, что человек с этим именем наделяется невероятными лидерскими качествами и великолепной способностью рассуждать. URL: <https://babynameseasy.com/language/meaning/finnish-name/boy/patu> (дата обращения: 19.01.2023).

<sup>23</sup> Программа транслировалась на телеканале Discovery Channel в 2003–2016 гг. Ее ведущие экспериментально проверяли различные слухи, легенды, байки и другие порождения популярной культуры.

описывать даже самые драматические факты и явления в истории Финляндии (например, гибель епископа Хенрика, участь хакапелитов<sup>24</sup>).

Композиционная структура научно-популярного текста включает несколько частей, для каждой из которых характерен индивидуальный стиль. Первая часть, описывающая географическое положение, природу и образ жизни обитателей страны, представлена в форме фоторепортажа. Пату и Тату внимательно изучают ландшафт Финляндии, разбираются в ее «компонентном составе». Результатом их работы становится «рецепт приготовления Финляндии» на домашней кухне (с. 6). Вторая часть, посвященная историческим событиям, выполнена в виде театральных актов. Например, первый акт – это сцена из Средних веков (1150–1520), второй – из эпохи шведского владычества (1200–1809). Акты подразделяются хронологически с учетом важнейших этапов развития финского общества<sup>25</sup>.

История культуры преподнесена в форме специального отчета сыщиков, которые ведут поиски предметов, потерянных финскими знаменитостями: нотной тетради Яна Сибелиуса, письменных принадлежностей Элиаса Лённрота и кроссовок Пааво Нурми.

Политическое устройство и форма правления страны объясняются через очерк о предвыборной кампании Пату, избирающегося на должность Йоулупукки (Деда Мороза).

Особенности брендовых товаров (мобильный телефон) и национальных спортивных игр (хоккей с шайбой и финский бейсбол) раскрываются в формате интервью. Бытовая жизнь описывается с помощью репортажа из дома Виртаненов<sup>26</sup>.

Информация о фирменных блюдах, сауне и праздновании дня летнего солнцесто-

яния Юханнуса представлена в форме комиксов под названием «Тесты ТатуПату».

Краткие характеристики финского, шведского и саамского языков приводятся в виде рекламного сообщения, например: “Haluaisitko sinä käyttää kieltä, jossa on *satoja sanoja lumelle?* Kieltä, jossa käytetään maailman *eniten vokaaleja!* Kieltä, joka kulostaa *kauniilta myös laulettuna!* Tämä kieli on juuri sinulle, ala sinäkin käyttää kaunista suomen kieltä!” (с. 22). «Хочешь ли пользоваться языком с несколькими сотнями слов для обозначения снега? Языком, в котором больше всего гласных в мире! Языком, который прекрасен, даже когда на нем поют! Этот язык как раз для тебя, начни и ты пользоваться прекрасным финским языком!»<sup>27</sup>. Выбор глагола käyttää ‘пользоваться’ объясняется дальнейшей «торговой» информацией: пользователей финского языка свыше шести миллионов.

В рекламных текстах обычно отражаются только самые яркие черты продукции, отличающие ее от других единиц. В представленном отрывке указаны основные факты о финском языке: своеобразные лексико-семантические поля и фонетические особенности. Сообщение о языковых группах Финляндии построено с учетом специфики рекламного текста [7], в котором приоритетными являются игровое отношение к содержанию (система бонусов за успешное двухмесячное пользование финским языком; подарочные купоны с образцами диалектов и разговорного языка), преобладание функции воздействия над функцией информирования (красочное оформление текста, большое число восклицательных предложений, упрощенный синтаксис предложений) и отсутствие обратной связи с клиентом.

В рассматриваемом тексте сочетаются разные стили. В нем есть черты разговорного стиля, позволяющего создать атмосферу непринужденного общения,

<sup>24</sup> Слово hakkapeliitta ‘хакапелит’ образовано из словосочетания hakkaa päälle ‘руби!’, что было боевым кличем финских солдат в войнах XVII в.

<sup>25</sup> В третьем акте рассказывается о времени Великого княжества Финляндского в составе Российской империи (1809–1917); в четвертом – о периоде независимой Финляндии (1917 – по н. вр.); в пятом – о драматических событиях в истории страны (1940–1950-е гг.); в шестом – о жизни Финляндии в 1960–1980-е гг.

<sup>26</sup> Виртанен является второй по распространенности финской фамилией. URL: <https://www.mtvuutiset.fi/artikkeli/suomen-yleisin-sukunimi-on-yha-korhonen-perassa-seuraavat-virtanen-ja-makinen-nyhjattiin-aikoinaan-tyhjasta/7989542> (дата обращения: 19.01.2023).

<sup>27</sup> Здесь и далее перевод примеров из книги наш. – Н. Б.

а именно: представление информации в форме диалога, участниками которых выступают, например, епископ Хенрик и Кертту, жена крестьянина Лалли; нестрогий отбор языковых средств (профессиональные термины, диалектизмы, междометные слова, частицы) и др.<sup>28</sup> Для повышения экспрессивности текста активно используются каламбуры: “ruokkia kesäöisin joulupukkia grillimakkaralla” (с. 14) «кормить летними ночами рождественского козла колбасой для гриля». Данный пример является оксюмороном, в котором реализуется семантическое противопоставление *kesä* ‘лето’ и *joulu* ‘Рождество’. Юмор достигается благодаря сочетанию в одном выражении понятий *joulupukki* ‘Дед Мороз’, *kesäyöt* ‘летние ночи’ и *grillimakkaralla* ‘колбаса для гриля’. В тексте часто встречаются языковые формы, базирующиеся на омонимии и создающие предметную шутку: “Puiset lumikengät *kantelevat* hyvin lumen pinnalla” (с. 14). «Деревянные снегоступы хорошо держатся на снежной поверхности». Основа фреквентативного глагола *kannella* (спрягаемая основа *kantele-*) совпадает с лексемой *kantele* ‘деревянный музыкальный инструмент’, что было обыграно авторами книги: лыжи-снегоступы нарисованы в виде кантеле.

Языковые особенности текста в синтаксисе отмечены чередованием сложных и простых предложений, когда одному сложному предложению приходят на смену два простых, или наоборот<sup>29</sup>.

В изложении материала часто употребляются восклицательные и вопросительные (“*Valmis! Ja eikun nauttimaan tästä ihanasta Suomen maasta!*” (с. 14).

«Готово! И теперь будем наслаждаться этой замечательной страной Финляндией!»), а также эллиптические и односложные (“*Lämpömittari? On! Suojapuvut? On! Taskulamppu? On!*” (с. 14). «Термометр? Есть! Защитные костюмы? Есть! Фонарик? Есть!») предложения.

Авторы книги активно используют стиль художественной литературы, позволяющий сочетать художественную образность<sup>30</sup> с объяснением научных и исторических фактов и явлений. Они также прибегают к разнообразным стилистическим фигурам и тропам финского литературного языка<sup>31</sup>. Например, окончание самого длительного срока президентского правления в истории Финляндии оформляется прецедентным высказыванием “*Esityksemme päättyy tähän*” (с. 21). «Представление окончено»<sup>32</sup>, которое авторы произведения вкладывают в уста У. К. Кекконена.

На первый взгляд, А. Хавукайнен и С. Тойвонен уделяют особое внимание частным и вроде бы случайным обстоятельствам и ситуациям. Однако за ними можно увидеть типичное и общее, например угощение гостей черничным пирогом, книжные полки в детской комнате, соседи из Сомали, антимоскитные средства, летние белые ночи.

Черты научного стиля обнаруживаются в терминологичности (*avoliitto* ‘гражданский брак’, *ehdokas* ‘кандидат в президенты’, *tasavallan presidentti* ‘президент республики’), количественном преобладании в тексте существительных и прилагательных над глаголами (*kuumuus on hirvittävä ja kestävä* (с. 14) «жара

<sup>28</sup> Например: *Avatkaapa ovi!* «Ну-ка, откройте дверь!» (с. 35); *Mikäs tuo on?* «Что это там?» (с. 10).

<sup>29</sup> Например: *Suomen talvi on pitkä ja pimeä, mutta kesällä valoa riittää ja ihmiset suorastaan riehaantuvat.* Не alkavat järjestää erilaisia kesätapahtumia ja osallistuvat niihin sankoin joukoin. Не nauravat ja pukeutuvat värikkäisiin vaatteisiin. «Финская зима долгая и темная, но летом здесь много света, и люди впадают в безудержное веселье. Они начинают организовывать различные летние мероприятия и посещают их в больших группах. Люди сменяются и надевают яркую одежду» (с. 31).

<sup>30</sup> Например: *Aika rientää, pistetään tossua toisen eteen. ...peräänkuulutamme kadonnutta juoksukenkää.* «Время летит, давайте шевелить поршнями. ...потребуем пропавший кроссовок» (с. 27), *barbilainen* «похожая на Барби», *keniläinen* «похожий на Кена» (с. 13).

<sup>31</sup> Например: *leveäpyrstöinen määtäiden kuningas* «широкохвостый король кочек» (о тетереве) (с. 7), *koivun lehvästön vaimen suhina* «тихий шепот березовой листвы» (с. 9).

<sup>32</sup> Финский вариант перевода известного выражения “*La commedia è finite*” («Финита ля комедия!»), с которым, как считается, древнеримские актеры обращались к публике после представления. URL: [https://ru.wiktionary.org/wiki/финита\\_ля\\_комедия](https://ru.wiktionary.org/wiki/финита_ля_комедия) (дата обращения: 25.01.2023).

ужасная и невыносимая»), в большом числе обобщенно-личных предложений<sup>33</sup>.

Ответ на вопрос квеста «Что такое финскость?» присутствует в явной («Suomalaiset ovat sisukasta kansaa» (с. 14, 24, 36). «Финны – отважный народ», «rohkea suomalainen sotilas» (с. 17) «храбрый финский солдат», «sisukkaat Leijonaat»<sup>34</sup> (с. 30) «доблестные Львы») или завуалированной («Heitpärs lisää löylyä!»<sup>35</sup> (с. 45). «Поддай-ка пару!») форме в каждом разделе книги. Читатель понимает, что финскость означает отважность, храбрость, доблесть, которые финны проявляют в любых ситуациях (на войне, в сауне, в спортивных соревнованиях).

### Заключение

Для научно-популярного текста XXI в. характерны новые аспекты взаимодействия читателя и книги. Научный текст переводится в неформатное обсуждение информации, представленной через прецедентные имена, фразы, ключевые эпизоды, знаковые артефакты. Композиционная структура нарушает режим ожидания читателя, что позволяет повысить интерес к содержанию книги.

Материал научно-популярного издания А. Хавукайнен и С. Тойвонена «Финляндия Тату и Пату» излагается в гибридной форме: в виде репортажа, детективного расследования, интервью, предвыборной кампании и рекламы. Стиль изложения сочетает в себе черты комикса, короткого рассказа и диалога. Авторы в непринуж-

денной форме ведут беседу с читателем и персонажами Тату и Пату. В книге с юмором описываются финские особенности, такие как сауна и соленая лакрица салмиак, эволюционное развитие финского общества на протяжении веков, демографическая ситуация современной городской Финляндии и судьбы некоторых известных исторических личностей.

В произведении «Финляндия Тату и Пату» отмечаются черты разговорного, научного и художественного стилей. По разнообразию языковых средств, литературных приемов и методов стиль изложения книги максимально близок к художественному.

Лексика научного стиля используется для достоверности, а языковой арсенал разговорного стиля – для создания колоритных образов персонажей и непринужденной атмосферы.

Синтаксический строй отражает поток образно-эмоционального авторского восприятия.

С учетом того, что современному читателю нужна какая-то activity (активность) вокруг книги: игра, квест – перевод текста в другую модальность становится самым эффективным авторским приемом. Каждый раздел сопровождается тестовым заданием ТатуПату.

Исследование научно-популярных текстов позволяет найти эффективные приемы популяризации научного текста.

<sup>33</sup> Например: Kenkiä valmistettiin paperista ja puusta. «Обувь производилась из бумаги и дерева»; Kahvinvastiketta tehtiin mm. voikukan juurista. «Заменитель кофе изготавливался, например, из корней одуванчика» (с. 20).

<sup>34</sup> Leijonat – название национальной хоккейной сборной.

<sup>35</sup> Просьба в сауне.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баринаева Е. Е. Жанр научно-популярной литературы: историография и новые концепции исследования // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2012. № 2. С. 46–52.
2. Баринаева Е. Е. Научно-популярная литература в классификации жанров (теоретический и исторический аспекты) // Сибирский филологический журнал. 2012. № 3. С. 120–128. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchno-populyarnaya-literatura-v-klassifikatsii-zhanrov-teoreticheskiy-i-istoricheskiy-aspekty> (дата обращения: 08.02.2024).
3. Бугаева А. Н. Взаимодействие читателя и книги, или Аналитико-рефлексивное чтение // Афанасьевские чтения. Инновации и традиции педагогической науки – 2021: сб. материалов Всерос. науч.-практ. конф. Киров, 2021. С. 107–111.
4. Воронова А. В. Научно-популярные тексты как объект функционально-стилистич-

- ческого анализа // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 2. С. 7–12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchno-populyarnye-teksty-kak-obekt-funktsionalno-stilisticheskogo-analiza> (дата обращения: 09.02.2024).
5. Карабалин Р. А., Кириченко И. С. Проблемы чтения в современном мире у молодежи // Материалы XII Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». М., 2020. URL: <files.scienceforum.ru/pdf/2020/5e33f44a9d2e4.pdf> (дата обращения: 22.01.2023).
  6. Научно-популярная литература в чтении детей и подростков Республики Коми: аналитический отчет о проведении исследования / сост. Г. А. Тонкова. Сыктывкар: Национальная детская библиотека Республики Коми им. С. Я. Маршака, 2015. 16 с. URL: [http://www.ndbmarshak.ru/content/menu/172/Analiticheskii\\_otchet\\_o\\_provedenii\\_issledovaniya\\_2015.pdf](http://www.ndbmarshak.ru/content/menu/172/Analiticheskii_otchet_o_provedenii_issledovaniya_2015.pdf) (дата обращения: 22.01.2023).
  7. Филиппова М. А. Языковая специфика рекламного дискурса // Молодой ученый. 2016. № 28. С. 1033–1036. URL: <https://moluch.ru/archive/132/37080/> (дата обращения: 24.01.2023).
  8. Харари Ю. Н. 21 урок для XXI века / пер. с англ. Ю. Гольдберг. М.: Синдбад, 2020. 416 с.
  9. Харари Ю. Н. Homo Deus: краткая история будущего / пер. с англ. А. Андреева. М.: Синдбад, 2019. 494 с.
  10. Харари Ю. Н. Sapiens: краткая история человечества / пер. с англ. Л. Сумм. М.: Синдбад, 2016. 519 с.
  11. Шайдурова О. А. Проблема чтения в современном обществе // Актуальные проблемы начального общего образования: теория и практика: материалы III Международ. науч.-практ. конф. Чита, 2019. С. 258–261.
  12. Hiidenmaa P. Tietokirjallisuuden suomentaminen ja kustantaminen 1900-luvulla // Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle. Helsinki, 2013. S. 98–106. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; Vol. 1289).
  13. Kovala U. J. A. Hollo // Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle. Helsinki, 2013. S. 118–121. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; Vol. 1289).
  14. Kovala U. Kustannustoimen kehitys 1800-luvulla suomenetun tietokirjallisuuden näkökulmasta // Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle. Helsinki, 2013. S. 40–49. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; Vol. 1289).
  15. Kovala U. Tietokirjallisuuden suomentajakunta 1800-luvulla // Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle. Helsinki, 2013. S. 50–56. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; Vol. 1289).
  16. Laine T. Tietokirjallisuuden suomentaminen ennen 1800-lukua // Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle. Helsinki, 2013. S. 25–39. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; Vol. 1289).
  17. Paloposki O. Edlundin kustantamo – ensimmäinen suomalainen suurkustantamo // Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle. Helsinki, 2013. S. 57–65. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; Vol. 1289).
  18. Paloposki O., Riikonen H. K. (toim.). Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2013. 766 s. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; Vol. 1289).
  19. Pitkänen-Heikkilä K. Tietokirjojen suomentajat terminologian kehittäjinä ja vakiinnuttajina // Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle. Helsinki, 2013. S. 66–82. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; Vol. 1289).
  20. Riikonen H. K., Latikka A.-M. WSOY:n Sivistys ja tiede-kirjasarja // Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle. Helsinki, 2013. S. 109–111. (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia; Vol. 1289).

Поступила 25.01.2023; одобрена 15.02.2023; принята 28.12.2023.

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Н. С. Братчикова** – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой финно-угорской филологии Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова; профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук Московского государственного лингвистического университета, [n.bratchikova@mail.ru](mailto:n.bratchikova@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-7402-8327>



## Features of the language and the substyle of popular science literature: not serious about serious (based on the material of the Finnish language)

Nadezhda S. Bratchikova

Lomonosov Moscow State University,  
Moscow State Linguistic University,  
Moscow, Russia

**Introduction.** The article examines the features of the substyle of popular science literature based on the material of the Finnish language. The translation from scientific to popular scientific style of presentation allows to give the text expressiveness, imagery and increase the interest of the readership in science.

**Materials and Methods.** The material is based on the book by Finnish authors A. Havukainen and S. Toivonen "Finland Tatu and Patu", which embodies a successful experience of considering the specifics of the modern readership and the needs of the education. The research uses such methods as descriptive, structural, structural-compositional, functional, and phenomenological.

**Results and Discussion.** The popular science text of the XXI century is characterized by new aspects of the interaction between the reader and the book. The compositional structure of such a text violates the reader's expectations, which allows to increase interest in the content of the book. The scientific text is translated into an informal discussion of information, which is presented through precedent names and phrases, key episodes of history, iconic artifacts. The material is presented in the form of a reportage, a detective investigation, an interview, an election campaign, an advertising message. The text has features of a conversational style that allows readers to create an atmosphere of relaxed communication; artistic, combining artistic imagery with an explanation of scientific and historical facts and phenomena. The features of the scientific style are terminological, in a large volume of generalized personal sentences, in the quantitative predominance of nouns and adjectives over verbs in the text. The vocabulary of the scientific style is used for authenticity, and the linguistic arsenal of the conversational style is used to create colorful images of characters and atmosphere. Activity is created around the book, a quest to involve the reader in the research process.

**Conclusion.** The study of popular science texts makes it possible to find effective methods for popularizing a scientific text.

**Keywords:** popular science text, Finnish language, compositional structure, linguistic means, style of presentation, author-reader

**For citation:** Bratchikova NS. Features of the language and the substyle of popular science literature: not serious about serious (based on the material of the Finnish language). *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2024;16:1:21–32. (In Russ.). DOI: 10.15507/2076-2577.016.2024.01.21-32.

### REFERENCES

- Barinova EE. The genre of popular science: a historiography and new research concepts. *Izvestiia Ural'skogo federal'nogo universiteta. Ser. 2: Gumanitarnye nauki* = Izvestia. Ural Federal University Journal. Series 2. Humanities and Arts. 2012;2:46–52. (In Russ.)
- Barinova EE. Popular science literature in the classification of genres (theoretical and historical aspects). *Sibirskii filologicheskii zhurnal* = Siberian Journal of Philology. 2012;3:120–128. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchno-populyarnaya-literatura-v-klassifikatsii-zhanrov-teoreticheskii-istoricheskii-aspekty> (accessed 08.02.2024). (In Russ.)
- Bugaeva AN. Interaction between the reader and the book, or Analytical-reflective reading. *Afanas'evskie chteniia. Innovatsii i traditsii pedagogicheskoi nauki – 2021: sb. materialov Vseros. nauch.-prakt. konf.* = Afanasiev readings. Innovations and traditions of pedagogical science – 2021. Collection of materials of the All-Russian scientific and practical conference. Kirov; 2021:107–111. (In Russ.)

4. Voronova AV. Science popular texts as object of functional stylistic analysis. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Ser.: Russkii i inostrannye iazyki i metodika ikh prepodavaniia* = RUDN Journal of Russian and foreign languages research and teaching. 2016;2:7–12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchno-populyarnye-teksty-kak-obekt-funktsionalno-stilisticheskogo-analiza> (accessed 09.02.2024). (In Russ.)
5. Karabalin RA, Kirichenko IS. Reading problems in the modern world among young people. *Materialy XII Mezhdunarodnoi studentcheskoi nauchnoi konferentsii "Studentcheskii nauchnyi forum"* = Materials of the XII International student scientific conference "Student Scientific Forum". Moscow; 2020. URL: <files.scienceforum.ru/pdf/2020/5e33f44a9d2e4.pdf> (accessed 22.01.2023). (In Russ.)
6. Tonkova GA, comp. Popular science literature in reading by children and adolescents of the Komi Republic. Analytical report on the study. Syktyvkar; 2015. URL: [http://www.ndbmarshak.ru/content/menu/172/Analiticheskii\\_otchet\\_o\\_provedenii\\_issledovaniya\\_2015.pdf](http://www.ndbmarshak.ru/content/menu/172/Analiticheskii_otchet_o_provedenii_issledovaniya_2015.pdf) (accessed 22.01.2023) (In Russ.)
7. Filippova MA. Language specifics of advertising discourse. *Molodoi uchenyi* = Young Scientist. 2016;28:1033–1036. URL: <https://moluch.ru/archive/132/37080/> (accessed 24.01.2023). (In Russ.)
8. Harari YN. 21 lessons for the 21st century. Moscow; 2020. (In Russ.)
9. Harari YN. *Homo Deus: A Brief History of Tomorrow*. Moscow; 2019. (In Russ.)
10. Harari YN. *Sapiens: A Brief History of Humankind*. Moscow; 2016. (In Russ.)
11. Shaidurova OA. The problem of reading in modern society. *Aktual'nye problemy nachal'nogo obshchego obrazovaniia: teoriia i praktika: materialy III Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* = Actual problems of primary general education: theory and practice. Materials of the III International scientific and practical conference. Chita; 2019:258–261. (In Russ.)
12. Hiidenmaa P. Tietokirjallisuuden suomentaminen ja kustantaminen 1900-luvulla. *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*. Helsinki; 2013;1289:98–106.
13. Kovala U. J. A. Hollo. *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*. Helsinki; 2013;1289:118–121.
14. Kovala U. Kustannustoimen kehitys 1800-luvulla Suomennetun tietokirjallisuuden näkökulmasta. *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*. Helsinki; 2013;1289:40–49.
15. Kovala U. Tietokirjallisuuden suomentajakunta 1800-luvulla. *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*. Helsinki; 2013;1289:50–56.
16. Laine T. Tietokirjallisuuden suomentaminen ennen 1800-lukua. *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*. Helsinki; 2013;1289:25–39.
17. Paloposki O. Edlundin kustantamo – ensimmäinen suomalainen suurkustantamo. *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*. Helsinki; 2013;1289:57–65.
18. Paloposki O, Riikonen HK, toim. Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle. Helsinki; 2013;1289.
19. Pitkänen-Heikkilä K. Tietokirjojen suomentajat terminologian kehittäjinä ja vakiinnuttajina. *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*. Helsinki; 2013;1289:66–82.
20. Riikonen HK, Latikka A-M. WSOY:n Sivistys ja tiede-kirjasarja. *Suomennetun tietokirjallisuuden historia 1800-luvulta 2000-luvulle*. Helsinki; 2013;1289:109–111.

Submitted 25.01.2023; reviewing 15.02.2023; accepted 28.12.2023.

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**N. S. Bratchikova** – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Finno-Ugric Philology, Lomonosov Moscow State University; Professor of the Department of Linguistics and Professional Communications in Political Science, Moscow State Linguistic University, [n.bratchikova@mail.ru](mailto:n.bratchikova@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-7402-8327>